

# RESEÑA DE LIBROS

SOFÍA MARTÍN-GAMERO: *La enseñanza del inglés en España (Desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*. «Biblioteca Románica Hispánica». Editorial Gredos, Madrid, 1961. 274 págs.

Sofía Martín-Gamero, que viene enseñando lengua inglesa a los alumnos de la Sección de Filología Moderna (Subsección inglesa) de la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, desde su creación, ha sentido la noble curiosidad intelectual de buscar antecedentes a su tarea. El fruto de esta búsqueda nos lo ofrece ahora en un libro que la Editorial Gredos ha incluido en la «Biblioteca Románica-Hispánica» con el título de *La enseñanza del inglés en España*.

Queda demostrado que hasta la época de Carlos III no se empieza a estudiar la lengua inglesa en España con cierto método ni se publica en nuestra patria ningún libro para facilitar esa enseñanza. Sin embargo, ya desde la Edad Media, existen ciertos contactos lingüísticos y literarios entre España e Inglaterra, motivados por diversas circunstancias: religiosas, dinásticas, comerciales, etc. Tres capítulos del libro recogen la documentación de estos contactos, espigada con un criterio muy certero, que hace que su lectura esté llena de interés y actualidad.

Carlos III y sus ministros ilustrados se preocupan por la enseñanza del inglés en España. La autora recoge también una serie de datos que reflejan esta actitud política cultural, terminando la parte histórica con un capítulo sobre la estancia de los emigrados liberales en Inglaterra, acontecimiento de enorme importancia para la difusión de la lengua y cultura inglesas en España.

Pero quizá la contribución más original e importante del libro es la propiamente lingüística; en ella se estudian los diccionarios anglo-castellanos y los manuales para la enseñanza del inglés, editados desde el siglo XVI hasta mediados del siglo XIX. En 1662 sale de las prensas la primera gramática inglesa para españoles. Con anterioridad se habían editado una serie de obras, que aunque no destinadas concretamente a este fin, pudieron, sin embargo, servir indirectamente a él. Son éstas: ciertos manuales políglotos publicados en los Países Bajos, unas gramáticas inglesas para extranjeros editadas en Inglaterra y unos diccionarios y vocabularios de hispanistas ingleses. A partir de la segunda mitad del siglo XVIII comenzarán a publicarse, al fin, obras para la enseñanza del inglés en España, pobres y rudimentarias al-

gunas, como la de Jovellanos, por ejemplo, y demasiado teóricas y poco racionales la mayoría, que, sin embargo, serán las que se difundirán con más éxito a lo largo de todo el siglo XIX y servirán de lamentable antecedente a muchos métodos antipedagógicos, frecuentes hoy en la enseñanza del idioma. Todas estas obras se estudian con detenimiento.

Creo que queda bien patente el interés histórico, podríamos decir elogiosamente, de *especializada curiosidad histórica*, que la materia del libro posee, pero no es éste sólo su principal valor. Siguiendo, por ejemplo, el hilo de los métodos para enseñar inglés que ofrecen muchos de los libros recogidos por Sofía Martín-Gamero, no será difícil trazar una original y sugestiva historia de la metodología para la enseñanza de las lenguas modernas.

En otro terreno, al lector interesado por problemas lexicográficos le atraerá, sin duda, la copiosa bibliografía de diccionarios, vocabularios y nomenclaturas que se ofrecen en la obra.

De todo lo dicho se desprende que la lectura del libro que recensamos interesará a lectores muy diversos, pero será apasionante para el profesor de lenguas que cada día lucha con los escollos de su materia y que sonreirá al ver cuán viejos son estos problemas y qué poco han cambiado con el correr de los siglos.

CONSUELO DE LA GÁNDARA

KL. WILDT: *La educación física actual en la República Federal Alemana*. *Bulletin de la FIEP*. 1961.

En el presente estudio del Doctor en Filosofía Klaus Wildt, publicado por el *Bulletin de la Federation Internationale d'Education (FIEP)*, se aborda el tema de la educación física en Alemania como un complejo de muchos elementos diferentes. Ella presenta formas tradicionales y también típicas de gimnasia formal y libre, de danzas populares, excursiones a pie y otras actividades. Los ejercicios corporales deben tener una función educativa para el individuo y la sociedad humana, y como finalidad, el desenvolvimiento completo y la armonía de las capacidades físicas, espirituales, mentales y sociales en el ámbito de la educación general.

Estos comprenden:

1. Ejercicios «constructivos» del cuerpo—para el desenvolvimiento de los órganos—y educación psíquica y social.

2. Ejercicios de «expresión», sirviendo, sobre todo, el aspecto emocional.

3. Ejercicios de *performance*, y bajo la forma de concurso, para educar la voluntad.

Cada período de civilización creó su propio sistema de educación física y los métodos adecuados de enseñanza.

Efectivamente, la filosofía de la vida, en un cierto período de la historia de un pueblo, es determinada por factores racionales y emocionales, de acuerdo con el progreso del saber. Al intentar comprender e interpretar la educación física moderna debemos considerar no sólo los resultados de la ciencia exacta, como también la influencia de la tradición. No hace cualquier diferencia si esa tradición fué conscientemente creada o desarrollada inconscientemente. Tenemos también que estudiar las relaciones entre los diferentes países e individuos para formar una idea del desenvolvimiento histórico de la educación física.

Es el principio de nuevas ideas pedagógicas, en el cual la educación física se torna una verdadera parte de la educación.

El aumento de la popularidad de los juegos y deportes favoreció el desenvolvimiento de los ejercicios al aire libre e introdujo un gran número de nuevas formas, así como prácticas higiénicas.

La influencia de F. A. Schmidt (1852-1925) y de los ejercicios «suecos» actualmente aceptados contribuyeron para un cambio más amplio de la educación física en Alemania.

Mayor número de personas se penetró de su verdadera función, la cual auxilia a los jóvenes para adquirir un desenvolvimiento armonioso. F. Eckard; los austriacos Gaulhofer, Streicher y Bode establecieron los principios actualmente considerados como esenciales.

En Alemania, los profesores de Educación física en las Escuelas elementales son formados en las Academias pedagógicas (Escuelas Superiores para la Formación de Profesores Primarios), y para las Escuelas secundarias, en las Universidades. Los profesores primarios enseñan todas las materias, y los profesores de Enseñanza secundaria se ocupan de dos materias por lo menos, pudiendo ser una de ellas la Educación física.

Todas las Universidades alemanas poseen un Instituto de Educación Física, donde los estudios duran cuatro años. La Escuela Superior de Deportes de Colonia, además de otras funciones, ejerce la de Instituto de Educación Física de la Universidad de Colonia.

La gimnasia y los deportes se fundamentan en el hecho de que el ser humano es una unidad compleja de varios componentes y capacidades.

En ninguna otra esfera de actividad humana la idea de la unidad es tan evidente como en la educación física.

R. E.

*Philosophy-East and West.* «Revista de Filosofía Oriental y Comparada». Vol. IX, núms. 1 y 2, 1961. Informe preliminar de la tercera Conferencia de Filósofos de Oriente y Occidente.

Este número especial que acaba de aparecer se compone principalmente de resúmenes de las comunicaciones presentadas a la Conferencia que se celebró del 2 de junio al 3 de julio de 1959, bajo los auspicios de la Universidad de Hawai. Se trata de uno de los dos coloquios internacionales a los que la Unesco prestó su apoyo en el año citado y con cargo al proyecto principal. Anteriormente se habían organizado conferencias similares en la Universidad de Hawai, en 1939 y 1949 (antes del establecimiento del proyecto principal Oriente-Occidente), acerca de las cuales el profesor Charles A. Moore declara en su introducción: «Se dedicó atención muy especial a los aspectos más fundamentales y técnicos de la filosofía en las respectivas tradiciones (del Oriente y del Occidente)... Sin embargo, esas dos primeras conferencias no dedicaron la atención que merecían los aspectos prácticos de la filosofía y la comprensión mutua en las importantes esferas del pensamiento y de la acción social...»

El objeto de esta tercera conferencia consistió en desarrollar una mayor comprensión mutua entre los pueblos de Asia y los pueblos del Occidente, precisamente en esas esferas prácticas, tanto directamente como referidas a sus bases en los sistemas filosóficos fundamentales, y en los conceptos y métodos de las respectivas tradiciones. De conformidad con este objetivo, el tema general de la conferencia fué *La Filosofía del Oriente y del Occidente a través de una perspectiva práctica*... El trabajo de la conferencia se dividió en seis secciones, cada una de las cuales estudió su tema respectivo durante una semana:

1. «Relación de las teorías filosóficas con los asuntos prácticos».
2. «Las ciencias naturales y la tecnología en relación con las instituciones culturales y la práctica social».

3. «La religión y los valores espirituales».

4. «Ética y prácticas sociales».

5. «Filosofía jurídica, política y económica».

6. «Estudio general de las realizaciones prácticas para el fomento de la comprensión y cooperación mundiales».

Participaron en las sesiones plenas 41 miembros oficiales del programa, en representación de Asia, el Oriente Cercano y Medio, Europa, Australia, Canadá y los Estados Unidos de América. A otras reuniones de la conferencia asistieron también de 50 a 60 participantes que no eran miembros del programa, todos ellos especialistas en filosofía, y un cierto número de personas que fueron invitadas por el importante uso que podían hacer de los trabajos de la conferencia en sus respectivas actividades (gubernamentales, militares, educativas o de otro género) con los pueblos de Asia.

Juntamente con la conferencia, el período de verano de la Universidad de Hawai incluyó seis cursos dictados por miembros oficiales asistentes a la reunión y cinco conferencias públicas a cargo de representantes de varias de las principales esferas de estudio. Los cursos versaron sobre: «Introducción a la filosofía india», «Estudio comparativo de la Ética y la filosofía social», «Estudio comparativo de la filosofía del derecho y de la filosofía política» y «Estudio comparativo de la filosofía de la religión». Las conferencias públicas fueron pronunciadas por el doctor N. Bammate, de la Unesco («La tradición cultural islámica y el Occidente»); el doctor D. T. Suzuki, de la Universidad de Otani («El Zen y la parapsicología»); el doctor S. Radhakrishnan, Vicepresidente de la India («La crisis contemporánea de la fe»); el doctor Hu Shih, Academia Sínica («John Dewy en China»), y el doctor F. S. C. Northrop, de la Yale University («Filosofía comparada y legislación mundial»).

El informe oficial de la conferencia será publicado en breve por la University of Hawai Press, con el título de *Philosophy and Culture-East and West*. El volumen comprenderá el texto completo de todas las comunicaciones presentadas a la conferencia, las cinco conferencias públicas organizadas juntamente con la conferencia y algunos otros materiales e información que se han considerado de interés para los lectores de un volumen de ese género.

Esta conferencia fué organizada bajo los auspicios de la Comisión

Nacional de los Estados Unidos de América, con la ayuda económica del American Council of Learned Societies y de la Unesco.

M. FARGUES: *Tests colectivos de Catecismo*. Barcelona. Herder. 1961. 396 págs.

La Editorial Herder puede sentirse satisfecha de su elenco de obras catequéticas, que va incrementando con un criterio y un acierto dignos de encomio.

Un buen pedagogo experimenta la necesidad de verificar en qué grado sus alumnos han asimilado los conocimientos que él les ha inculcado en sus explicaciones, y que el texto del Catecismo resume en sus preguntas y respuestas destinadas a la memoria. Para ello formula preguntas distintas de las del Catecismo, a las que el alumno contesta sin conocer de antemano la respuesta, prueba de que ha entendido su contenido. Los tests que encontramos en esta obra son cuestionarios referentes al contenido doctrinal del Catecismo, a los que pueden responder con espontaneidad y exactitud el término medio de los niños. En estos cuestionarios se reúne un acopio de numerosas experiencias realizadas a lo largo de años en las catequesis, por los numerosos colaboradores de esta obra (eclesiásticos, religiosos y seculares), y han de ser de inestimable valor para nuestros catequistas.

Estos tests colectivos invitan al maestro a razonar sobre las causas de los errores de sus alumnos y, con ello, someter a examen su propia pedagogía. Por el método de los tests colectivos se persiguen estos dos fines: recoger informes completos sobre los conocimientos religiosos reales, y no sólo verbales, de los catequizados; utilizar dichos informes para apreciar, y mejorar quizá, el propio sistema pedagógico, y en todo caso para adaptarlo cada vez mejor a la totalidad del auditorio, señalar las lagunas más graves en los niños atrasados y determinar así los puntos de donde han de partir ejercicios eficaces.

La abundancia de ejercicios y tests brindan al catequista toda suerte de facilidades para el fecundo desarrollo de su labor, y le abren amplios horizontes para su iniciativa.

El libro, muy bien impreso y de agradable presentación.

E. H.